

## **Muruiki 34. Vatagami**

Muruiki - aiñora rua (canción de amanecida)

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jiii ima iniakanii

Jii ima jaaiakanii

Jiii inie dooiyanonii

Umada vuata-vuatadii

Vuatagami vuatagamiii

Yo quiero dormir

Yo me quiero ir

El sueño me está venciendo

Golpea y golpea la nalga

Golpeadura, golpeadura

Jiii ima iniakanii

Jii ima jaaiakanii

Jiii jaaiya meinokoni

Umada vuatavuataadii

Vuatagamii vuatagamii

Yo quiero dormir

Yo me quiero ir

Después que me vaya

Golpea y golpea la nalga

Golpeadura, golpeadura

Jii jufobe yuaki najemaa

Irai fueri kue iniakanii

Jii imaa jaiakanii

Ima jaaiya meinokoni

Jii umada vuatavuataadii

Vuatagamii vuatagamiii

Aquí el dueño del ritual de frutas

Al lado de su fogón quiero dormir

Yo me quiero ir

Después que me vaya

Golpea y golpea la nalga

Golpeadura, golpeadura

Jii niino itekaa vuatagamitii

Jufube yuaki najema

Naze fueri kue iniakanii

Jii ima jaaiakanii

Jii inie dooiyanonii

Jii umada vuatavuataadii

Vuatagamii vuatagamii jiiii

¿Dónde está el que golpea la nalga?

Aquí el dueño del ritual de frutas

Al lado de su puerta quiero dormir

Yo me quiero ir

Ya el sueño me vence

Golpea y golpea la nalga

Goleadora, goleadora *jii-iii*

Notas lingüísticas:

*Vatagami*: *fatakana mameide* (es como golpear la nalga): *jaa iniaide* (ya se va a dormir).

Umada: la cola (nalga). En bue *omakai* es cola. Se está limpiando la nalga con la mano. En variación dialectal *minika*: *moi jufenote*

Explicación de Jimuizitofe:

*Ie odado fatakaide. Mei jaaiya rua bie rua. Ruano ie odado naze fueri fatajano jaaide, iniakade. Kue jaaiye meino ie moi jufenota iniaide.*

Se golpea la cola. Esta canción es canción de salida (despedida). Después de cantar, el cantor por última vez golpea la nalga en la puerta de la maloca y se va a dormir. Después que me vaya, también el dueño del baile limpia la nalga y se va a dormir.

Esta canción se canta en la madrugada. Se baila en fila que va y viene entrando y saliendo por la puerta, y algunas mujeres ya están con su canasto en la espalda y el niño en el brazo, algunos hombres el mambe, el ambil y los tamales en la mano para irse a sus malocas o casas.

### **Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaingo**

Explicaciones: Jitomaña

Jii ima iniakani jii  
Jii ima jaiakani  
Ji inie doiyanoni  
Omada vata vatadi

*Ji* quiero dormir  
*Jii* quiero ir  
*Jii* dominando el sueño  
en la cola animando.

Jii vata gami bata gami ji  
Jii ima iniakani  
Ji ima jaiakani ji

*Jii* Animando animando *jii*  
*Jii* quiero dormir  
*Jii* quieroirme *ji*

Jii jaiya meinokoni  
Omada vata vatadi  
Ji vata gami vata gami

*Jii* después de que me vaya  
animando en la cola  
*Jii* animando animando

Ji jufube yuaki najema  
Irai fueri kue iniakani ji  
Ji ima jaiakani  
Ima jaiya meinokoni  
Omada vata vatani

*Jii* dueño de la ceremonia de frutas  
Al lado del fogón yo quiero dormir  
Quieroirme  
Después de que me vaya  
en la cola animando.

Ji vata gami vata gami  
Ji ima iniakani  
Ji ima jaiakani ji

*Jii* animando animando  
*Jii* quiero dormir  
*Jii* quiero ir *ji*

Ji ima jaiya meinokoni  
Jii omada vata vatadi  
Ji vata gami vata gami

*Jii* después de que me vaya  
animando en la cola  
animando en la cola

Ji nino iteka vata gamitii  
Jufubi yuaki najema  
Naze fueri kue iniakani

Dónde está animando  
Adentro el dueño del yuaki  
Al lado de tu puerta quiero dormir

Ji ima jaiakani ni  
Ji inie doiyanona

*Ji* ya quieroirme *ji*  
*Jii* dominando el sueño

Ji omada vata vatadi ji  
Ji vata gami vata gami jii

Golpeando con la cola  
Golpeando golpeando *ji*

Este canto es para despedir la ceremonia y dar un mensaje a los dueños. Con la última energía está golpeando, es decir danzando para hacer amanecer la ceremonia.

¿Dónde está golpeando? Se pregunta el cantor. Y desde múltiples direcciones los invitados cantan, inclusive, desde las hamacas, sentados, en la puerta, todos despiden la ceremonia de frutas.

Es importante resaltar que cada cantor debe cerrar el círculo que desde temprano iniciaron con sus cantos, es decir, cada cantor debe clausurar su participación y la de su familia con un clan en el momento del amanecer.

También es un canto al maguaré, que indica que el mensajero ya se va a quedar dormido hasta que haya otra iniciativa de *rafue*.